

การวิเคราะห์และเปรียบเทียบข้อผิดพลาดการใช้คำภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ประมาณ” ในภาษาไทย กรณีศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี

The Analysis and Comparison of Errors in Using Chinese Words that have Common Meanings as the Word ‘Approximately’ (ประมาณ) in Thai Language : A Case Study of Phetchaburi Rajabhat University

พรเพ็ญ จูไรยานนท์ และ ธนัฐา ลากเลิศ

Pornpen Juraiyanon* and Thanuttha Larblerd

สาขาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี จังหวัดเพชรบุรี 76000

Chinese Major, Faculty of Humanities and Social Sciences, Phetchaburi Rajabhat University, Phetchaburi 76000

*To whom correspondence should be addressed. e-mail: wanxichun@hotmail.com

Received: 08 September 2021, Revised: 19 November 2021, Accepted: 19 June 2022

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่อง “การวิเคราะห์และเปรียบเทียบข้อผิดพลาดในการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่าประมาณในภาษาไทย” นี้มีวัตถุประสงค์ของการวิจัยคือ 1. เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ” ในภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี 2. เพื่อเปรียบเทียบคำกริยาวิเศษณ์ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ” ในภาษาไทยและภาษาจีน กลุ่มตัวอย่างของการวิจัยครั้งนี้คือ นักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี ปีการศึกษา 1/2563 จำนวน 22 คน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยคือ แบบทดสอบเรื่องการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ประมาณ” ในภาษาไทย

จากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้คำภาษาจีน “大概(dàgài)、左右(zuǒyòu)、前后(qiánhòu)、大约(dàyuē) และ差不多(chàbùduō)” ที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ประมาณ” ในภาษาไทย ผลการวิจัยพบว่ากลุ่มตัวอย่างใช้คำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ” ในภาษาจีนถูกต้องจำนวน 210 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 47.73 ของกลุ่มตัวอย่าง และใช้คำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ” ในภาษาจีนผิดจำนวน 257 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 58.41 ของกลุ่มตัวอย่าง เมื่อนำมาเปรียบเทียบในภาษาไทยสามารถมีความหมายถึง 4 ความหมาย คือ คำว่า “โดยประมาณ” “ประมาณ” “ราวๆ” และ “เกือบ” เมื่อนำมาเปรียบเทียบในภาษาจีน มีความหมายถึง 2 ความหมาย คือ คำว่า “大概(dàgài) และ 大约(dàyuē)” ซึ่งเป็นรูปแบบความหมาย 一对多(yīduìduō) จึงมีส่งผลกระทบต่อการใช้ภาษาต่างประเทศที่ผิดพลาด

สาเหตุในการใช้ผิดพลาดส่วนใหญ่มาจากความผิดพลาดที่ไม่เข้าใจในไวยากรณ์ภาษาจีนกลางของคำว่า “大概(dàgài)、左右(zuǒyòu)、前后(qiánhòu)、大约(dàyuē) และ 差不多(chàbùduō)” จึงส่งผลทำให้เลือกใช้ไม่ถูกต้อง ดังนั้นควรจะเรียนรู้หลักไวยากรณ์ภาษาจีนกลาง เพื่อที่จะช่วยในการหลีกเลี่ยงข้อผิดพลาดดังกล่าวได้

คำสำคัญ : ข้อผิดพลาด ประมาณ การวิเคราะห์และเปรียบเทียบ

Abstract

This research entitled “Analysis and Comparison of Errors in the Use of Chinese Words with Meanings of Estimate in Thai” aimed to 1. analyze the characteristics of using adverbs showing intonation 语气副词 (Yǔqì fùcí) meaning “approximately” in Chinese for 3rd-year students, Department of Chinese Language, Phetchaburi Rajabhat University and 2. compare the adverbs which means “about” in Thai and Chinese, the sample group of this research was 3rd-year students, Department of Chinese Language, Faculty of Humanities and Social Sciences, Phetchaburi Rajabhat University, Academic Year 1/2020. The sample group consisted of 22 people. The research tool was a test of the use of words in Chinese that have a common meaning as the word “about” in Thai.

The analysis of errors in the usage of Chinese words “大概(dàgài)、左右(zuǒyòu)、前后(qiánhòu)、大约(dàyuē) and 差不多(chàbùduō)” which literally means “about” in Thai showed that the samples used

the adverb which pronounced 语气副词 (Yǔqì fùcí) meaning "approximately" in Chinese correctly 210 times, representing 47.73% of the sample and using the adverb which pronounced 语气副词 (Yǔqì fùcí) meaning "approximately" in Chinese incorrectly 257 times, representing 58.41% of the sample, when compared with Thai, it can have 4 meanings: “โดยประมาณ” which means approximately, “ประมาณ” which also means approximately, “ราวๆ” which means around and “เกือบ” which means almost. When comparing with Chinese, It has two meanings, “大概 (dàgài) and 大约 (dàyuē)”, which is a form of 一对多 (yīduìduō). Therefore it often affects foreign language misuse. The most common misuse was the misunderstanding of the Mandarin grammar of “大概 (dàgài)、左右 (zuǒyòu)、前后 (qiánhòu)、大约 (dàyuē) and 差不多 (chàbùduō)” resulted in the incorrect selection, so learning Mandarin Chinese grammar will help to avoid such mistakes.

Keywords : Error, Approximation, Analysis and Comparison

บทนำ

ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนมีจำนวนประชากรประมาณ 1,350 ล้านคน หรือ 1 ใน 5 ของโลก (Population Reference Bureau, 2013, p.2) [1] ปัจจุบันทั่วโลกจึงตื่นตัวและให้ความสำคัญต่อการเรียนภาษาจีน รวมถึงประเทศไทยที่มีการเรียนการสอนภาษาจีนอย่างแพร่หลาย รัฐบาลให้ความสนใจในด้านการศึกษาภาษาจีนเป็นอย่างมาก ต้องการส่งเสริมสมรรถนะและความสามารถในการใช้ภาษาต่างประเทศที่สองอย่างภาษาจีน ซึ่งมีความจำเป็นอย่างยิ่ง เนื่องจากภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศที่มีความสำคัญภาษาหนึ่ง มีผู้ใช้เป็นลำดับสองรองจากภาษาอังกฤษ (Internet World Stats Usage and Population Statistics, 2013, December 31) [2] และเป็นภาษาหนึ่งขององค์การสหประชาชาติ [3]

ฉะนั้นเมื่อภาษาจีนเข้ามามีบทบาทดังกล่าว รัฐบาลจึงต้องการบรรจุวิชาภาษาจีนกลางเป็นหนึ่งในหลักสูตรการเรียนการสอน และมีนโยบายการปฏิรูปการเรียนการสอนภาษาจีน เพื่อยกระดับคุณภาพการศึกษาและศักยภาพของผู้เรียนให้เข้มแข็ง โดยกระทรวงศึกษาธิการได้ให้สถานศึกษาทุกสังกัดที่ใช้หลักสูตรแกนกลางการศึกษาขั้นพื้นฐาน พุทธศักราช 2551 ดำเนินการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนตามมาตรฐานทั้ง 6 มาตรฐาน โดยเริ่มในปีการศึกษา 2557 ที่ระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ 4 ระดับมัธยมศึกษาปีที่ 1 และ 4 และใช้ครบทุกระดับในปีการศึกษา 2560 (ประกาศกระทรวงศึกษาธิการ, 2557) [4]

ในระหว่างการจัดการเรียนการสอนภาษาจีน ผู้วิจัยพบว่า ความหมายของคำศัพท์ภาษาจีนส่วนใหญ่มีคำแปลภาษาไทยที่เหมือนกัน เช่น คำกริยาวิเศษณ์ “大概 (dàgài)” และ “大约 (dàyuē)” ทั้งสองคำดังกล่าวมีความหมายภาษาไทยที่เหมือนกัน คือ “ประมาณ” ดังนั้นนักศึกษาอาจเกิดความสับสนในการใช้ นอกจากนี้ยังมีคำกริยาวิเศษณ์ภาษาจีนอื่นๆ ที่พบว่า นักศึกษามีการใช้ผิดเป็นจำนวนมาก เช่น “大概 (dàgài)、左右 (zuǒyòu)、前后 (qiánhòu) และ 差不多 (chàbùduō)” เนื่องจากว่า คำศัพท์ดังกล่าวมีการแปลความหมายภาษาไทยเช่นเดียวกัน จึงทำให้ผู้เรียนเกิดความสับสนและใช้ผิดได้บ่อยครั้ง

ดังนั้นผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดในการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ประมาณ” ในภาษาไทย เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ” ในภาษาจีนและเพื่อเปรียบเทียบคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ” ในภาษาไทยและภาษาจีน

วัตถุประสงค์ของงานวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ” ในภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี
2. เพื่อเปรียบเทียบคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ” ในภาษาไทยและภาษาจีน

ขอบเขตการวิจัย

1. ขอบเขตด้านเนื้อหา คือ การศึกษาเปรียบเทียบลักษณะการใช้คำกริยาวิเศษณ์ ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ” ในภาษาจีนและภาษาไทย คือ “大概 (dàgài)、左右 (zuǒyòu)、前后 (qiánhòu) และ 差不多 (chàbùduō)”
2. ขอบเขตด้านประชากร คือ นักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี โดยเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive sampling) เป็นนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ชั้นปีที่ 3 จำนวน 22 คน

การดำเนินการวิจัย

1. ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

1.1 ประชากรที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน ชั้นปีที่ 3 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี

1.2 กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี ประจำปีการศึกษา 1/2563 โดยเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive sampling) เป็นจำนวน 22 คน

2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยหรือรวบรวมข้อมูล

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย ได้แก่

1. ผู้วิจัยได้ศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับคำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ประมาณ” ในภาษาไทย และนำข้อมูลมาสร้างเครื่องมือ

2. สร้างแบบทดสอบเรื่องการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ประมาณ” ในภาษาไทย โดยผ่านกระบวนการตรวจสอบเครื่องมือจากอาจารย์ผู้เชี่ยวชาญจำนวน 3 ท่าน

3. ผู้วิจัยได้สร้างแบบทดสอบเรื่องการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ประมาณ” ในภาษาไทย จำนวน 1 ชุด โดยแบ่งเป็น 2 ส่วน ดังนี้

ส่วนที่ 1 คือ ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบทดสอบ ได้แก่ เพศ อายุ พื้นฐานในการเรียนภาษาจีน ระยะเวลาในการเรียนภาษาจีน ส่วนที่ 2 คือ แบบทดสอบ โดยเลือกคำมาเติมในประโยคให้ถูกต้อง จำนวน 20 ข้อ

การสร้างและหาคุณภาพเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

จากการสร้างและหาคุณภาพเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย มีขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. กำหนดจุดมุ่งหมายในการสร้างแบบสอบถามเกี่ยวกับการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่าประมาณในภาษาไทย

2. ศึกษาทฤษฎี เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแบบสอบถามการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่าประมาณในภาษาไทย จากหนังสือ 《1700 对近义词语用法对比》 การเปรียบเทียบการใช้คำพ้องความหมาย 1700 คำ [5]

3. วางแผนการสร้างแบบสอบถามเกี่ยวกับการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่าประมาณในภาษาไทย

4. สร้างแบบสอบถามเกี่ยวกับการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่าประมาณในภาษาไทย

5. เอาแบบสอบถามที่สร้างเสร็จแล้วให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความเที่ยงตรงของแบบสอบถามเกี่ยวกับการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่าประมาณในภาษาไทย

6. นำแบบสอบถามเกี่ยวกับการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่าประมาณในภาษาไทยที่สร้างขึ้นไปทดลองใช้ (Try - out)

7. วิเคราะห์คุณภาพของแบบสอบถามเกี่ยวกับการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่าประมาณในภาษาไทย

8. จัดพิมพ์และนำไปใช้จริง

3. การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยได้ดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูล ดังนี้

1. ติดต่อหัวหน้าห้องชั้นปีที่ 3 เพื่อขอความอนุเคราะห์ในการเก็บรวบรวมข้อมูลกับกลุ่มตัวอย่าง

2. ติดต่อกับกลุ่มตัวอย่าง นัดวัน เวลา เพื่อดำเนินการทดสอบ

3. เตรียมแบบทดสอบและแบบวัดให้พร้อมที่จะทำการทดสอบแต่ละครั้ง

4. อธิบายให้นักเรียนที่เป็นกลุ่มตัวอย่างเข้าใจในวัตถุประสงค์ และประโยชน์ที่จะได้รับจากการทำแบบทดสอบ และแบบวัด

5. อธิบายวิธีการทำแบบทดสอบ และแบบวัดให้เข้าใจก่อนลงมือทำ

6. ดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูล ระหว่างวันที่ 24 กันยายน 2563 ถึงวันที่ 30 กันยายน 2563

7. นำผลที่ได้จากการทดสอบและแบบวัดมาตรวจสอบความสมบูรณ์ของการตอบแล้วจึงนำไปตรวจให้คะแนนตามเกณฑ์

4. การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยนำเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยซึ่งเป็นแบบสอบถามที่สมบูรณ์แล้ว มาวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ทางสถิติ นำข้อมูลที่ได้บันทึกลงเครื่องคอมพิวเตอร์โดยใช้สถิติในการวิเคราะห์ข้อมูลดังนี้

1. วิเคราะห์ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถามโดยการหาความถี่และค่าร้อยละ

2. วิเคราะห์การทำแบบทดสอบเพื่อหาข้อผิดพลาดในการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่าประมาณในภาษาไทย โดยวิเคราะห์สถิติเชิงพรรณนา

5. สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

การวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยใช้สถิติในการวิเคราะห์ข้อมูลนั้นประกอบด้วยสถิติ 2 กลุ่มด้วยกันคือ 1) การหาความสอดคล้องและเหมาะสม IOC ของเครื่องมือ 2) สถิติค่าเฉลี่ยหรือร้อยละในการวิเคราะห์ข้อมูลของผู้ตอบแบบสอบถาม

ผลการวิจัย

การวิเคราะห์ข้อมูลสำหรับงานวิจัย เรื่อง “การวิเคราะห์และเปรียบเทียบข้อผิดพลาดในการใช้คำภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ประมาณ” ในภาษาไทย กรณีศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี” ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลตัวอย่างมาได้จำนวน 22 ชุด ที่ผ่านการตรวจสอบคุณภาพแล้ว มาวิเคราะห์ด้วยวิธีการทางสถิติตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย 1. เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ” ในภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี 2. เพื่อเปรียบเทียบคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ” ในภาษาไทยและภาษาจีน สามารถวิเคราะห์ข้อมูลออกเป็นประเด็น ดังนี้

1. การวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำกริยาวิเศษณ์ในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ประมาณ”

1.1 การวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ”

1) ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำว่า “左右 (zuǒyòu)”

ผลสำรวจพบว่ากลุ่มตัวอย่างได้เลือกใช้คำที่ไม่ใช่ “左右 (zuǒyòu)” อยู่ 4 คำ ได้แก่ “大概 (dàgài)”、大约 (dàyuē)、前后 (qiánhòu) และ 差不多 (chàbùduō)” ซึ่งเป็นการเลือกใช้ที่ผิด โดยใช้ “前后 (qiánhòu)” จำนวน 13 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 28.89 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “大约 (dàyuē)” จำนวน 13 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 28.89 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “大概 (dàgài)” จำนวน 10 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 22.22 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “差不多 (chàbùduō)” จำนวน 9 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 20.00 ของกลุ่มตัวอย่าง สามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

① ลักษณะการผิดพลาดในการใช้ “左右 (zuǒyòu)” กับ “前后 (qiánhòu)”

ตัวอย่างที่ 1 A: 你觉得从碧武里到曼谷交通的时间花几个小时?

*B: 我觉得从碧武里到曼谷交通的时间花三个小时前后。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “左右 (zuǒyòu)” เพราะว่า “左右 (zuǒyòu)” จะวางไว้หลังคำนามเสมอ และสามารถใช้กับตัวเลขประมาณการได้ เช่น “四个小时左右, 六个月左右, 五十岁左右, 身高 1.80 米左右” เป็นต้น ไม่สามารถใช้ “前后 (qiánhòu)” แทนที่ได้ เพราะว่า “前后 (qiánhòu)” ถึงแม้จะสามารถวางไว้หลังคำนามได้เหมือนกัน แต่ต้องใช้กับจุดเวลาเท่านั้น เช่น “十点前后, 四月前后, 春节前后。” เป็นต้น

② ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “左右 (zuǒyòu)” กับ “大约 (dàyuē)”

ตัวอย่างที่ 2 A: 你觉得从碧武里到曼谷交通的时间花几个小时?

*B: 我觉得从碧武里到曼谷交通的时间花三个小时大约。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “左右 (zuǒyòu)” เพราะว่า “左右 (zuǒyòu)” จะวางไว้หลังคำนามเสมอ ไม่สามารถใช้คำว่า “大约 (dàyuē)” แทนได้ เพราะว่า “大约 (dàyuē)” คือคำกริยาวิเศษณ์ที่ต้องอยู่หน้าคำกริยาเท่านั้น

③ ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “左右 (zuǒyòu)” กับ “大概 (dàgài)”

ตัวอย่างที่ 3 A: 你猜猜我今年几岁?

*B: 我猜猜你今年三十岁大概。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “左右 (zuǒyòu)” เพราะว่า “左右 (zuǒyòu)” จะวางไว้หลังคำนามเสมอ ไม่สามารถใช้คำว่า “大概 (dàgài)” แทนได้ เพราะว่า “大概 (dàgài)” คือคำกริยาวิเศษณ์ต้องอยู่หน้าคำกริยาเท่านั้น

④ ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “左右(zuǒyòu)” กับ

ตัวอย่างที่ 4 *我们学校的学生大约在一万差不多。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “左右(zuǒyòu)” เพราะ “左右(zuǒyòu)” จะวางไว้หลังคำนามเสมอ ไม่สามารถใช้คำว่า “差不多(chàbùduō)” แทนได้ เพราะ “差不多(chàbùduō)” คือคำกริยาวิเศษณ์ต้องอยู่หน้าคำกริยาเท่านั้น

2) ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำว่า “前后(qiánhòu)”

ผลสำรวจพบว่ากลุ่มตัวอย่างได้เลือกใช้คำที่ไม่ใช่ “前后(qiánhòu)” อยู่ 4 คำ ได้แก่ “大概(dàgài)、大约(dàyuē)、前后(qiánhòu) และ 差不多(chàbùduō)” จำนวน 8 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 16.00 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “大约(dàyuē)” จำนวน 23 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 46.00 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “大概(dàgài)” จำนวน 13 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 26.00 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “差不多(chàbùduō)” จำนวน 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 12.00 ของกลุ่มตัวอย่าง สามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

① ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “前后(qiánhòu)” กับ “左右(zuǒyòu)”

ตัวอย่างที่ 5 *到了劳动节左右，樱桃树上结满了果实。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “前后(qiánhòu)” เพราะ “前后(qiánhòu)” จะวางไว้หลังคำนามเสมอ และต้องใช้กับจุดเวลาเท่านั้น เช่น 十点前后，四月前后，春节前后。 เป็นต้น ไม่สามารถตอบ “左右(zuǒyòu)” แทนได้ เพราะถึงแม้ว่า “左右(zuǒyòu)” จะวางไว้หลังคำนามเหมือนกัน แต่ต้องใช้กับตัวเลขประมาณการเท่านั้น เช่น “四个小时左右，六个月左右，五十岁左右，身高 1.80 米左右。” เป็นต้น

② ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “前后(qiánhòu)” กับ “大约(dàyuē)”

ตัวอย่างที่ 6 *到了劳动节大约，樱桃树上结满了果实。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “前后(qiánhòu)” เพราะ “前后(qiánhòu)” จะวางไว้หลังคำนามเสมอ และต้องใช้กับจุดเวลาเท่านั้น เช่น “十点前后，四月前后，春节前后。” เป็นต้น ไม่สามารถใช้คำว่า “大约(dàyuē)” ได้ เพราะ “大约(dàyuē)” คือคำกริยาวิเศษณ์ต้องอยู่หน้าคำกริยาเท่านั้น

③ ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “前后(qiánhòu)” กับ “大概(dàgài)”

ตัวอย่างที่ 7 * A: 你昨天几点睡觉?

B: 我昨天晚上十一点大概睡觉。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “前后(qiánhòu)” เพราะ “前后(qiánhòu)” จะวางไว้หลังคำนามเสมอ และต้องใช้กับจุดเวลาเท่านั้น เช่น “十点前后，四月前后，春节前后。” เป็นต้น ไม่สามารถใช้คำว่า “大概(dàgài)” แทนได้ เพราะคำว่า “大概(dàgài)” คือคำกริยาวิเศษณ์ต้องอยู่หน้าคำกริยาเท่านั้น

④ ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “前后(qiánhòu)” กับ “差不多(chàbùduō)”

ตัวอย่างที่ 8 *学生：老师的课程什么时候考试?

老师：老师的课程是五月差不多考试。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “前后(qiánhòu)” เพราะ “前后(qiánhòu)” จะวางไว้หลังคำนามเสมอ และต้องใช้กับจุดเวลาเท่านั้น เช่น “十点前后，四月前后，春节前后。” เป็นต้น ไม่สามารถใช้คำว่า “差不多(chàbùduō)” ได้ เพราะ “差不多(chàbùduō)” คือคำกริยาวิเศษณ์ต้องอยู่หน้าคำกริยาเท่านั้น

3) ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “大约(dàyuē)”

ผลสำรวจพบว่ากลุ่มตัวอย่างได้เลือกใช้คำกริยาวิเศษณ์ที่ไม่ใช่ “大约(dàyuē)” อยู่ 3 คำ ได้แก่ “左右(zuǒyòu)、前后(qiánhòu) และ 差不多(chàbùduō)” ซึ่งเป็นการเลือกใช้ที่ผิด โดยใช้ “左右(zuǒyòu)” จำนวน 18 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 64.29 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “前后(qiánhòu)” จำนวน 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 25.00 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “差不多(chàbùduō)” จำนวน 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 10.71 ของกลุ่มตัวอย่าง สามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

① ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “大约 (dàyuē)” กับ “左右(zuǒyòu)”

ตัวอย่างที่ 9 *昨天参加宴会的左右有一百多人。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “大约 (dàyuē)” เพราะ “大约 (dàyuē)” คือคำกริยาวิเศษณ์ต้องอยู่หน้าคำกริยาเท่านั้น ไม่สามารถใช้ “左右(zuǒyòu)” ได้ เพราะ “左右(zuǒyòu)” จะวางไว้หลังคำนาม เช่น “四个小时左右, 六个月左右, 五十岁左右, 身高 1.80 米左右。” เป็นต้น

② ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “大约 (dàyuē)” กับ “前后(qiánhòu)”

ตัวอย่างที่ 10 *A: 他什么时候能回来?

B: 前后下个星期能回来。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “大约 (dàyuē)” เพราะ “大约 (dàyuē)” สามารถใช้ในบริบทที่ใช้ขยายจำนวนที่ไม่ระบุแน่ชัดและสามารถวางหน้าตัวเลขได้ ไม่สามารถตอบ “前后(qiánhòu)” ได้ เพราะ “前后(qiánhòu)” จะวางไว้หลังคำนามเสมอ และต้องใช้กับจุดเวลาเท่านั้น เช่น “十点前后, 四月前后, 春节前后。” เป็นต้น

③ ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “大约 (dàyuē)” กับ “差不多(chàbùduō)”

ตัวอย่างที่ 11 *你说这件皮大衣差不多得多少钱?

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “大约 (dàyuē)” เพราะ “大约 (dàyuē)” สามารถใช้ในการคาดการณ์จำนวนหรือปริมาณได้ จากประโยคสามารถแปลได้ว่าคุณพูดว่าเสื้อหนังตัวนี้ราคาประมาณเท่าไร ซึ่งผู้ถามกำลังคาดการณ์จำนวนเงินว่าเสื้อหนังตัวนี้ราคาประมาณเท่าไร ดังนั้นตัวอย่างนี้จึงตอบ “大约 (dàyuē)” ไม่สามารถตอบ “差不多(chàbùduō)” ได้ เพราะ “差不多(chàbùduō)” ไม่มีกฎเกณฑ์นี้

4) ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “大概(dàgài)”

ผลสำรวจพบว่ากลุ่มตัวอย่างได้เลือกใช้คำกริยาวิเศษณ์ที่ไม่ใช่ “大概(dàgài)” อยู่ 4 คำ ได้แก่ “左右(zuǒyòu)、前后(qiánhòu)、大约(dàyuē)、差不多(chàbùduō)” ซึ่งเป็นการเลือกใช้ที่ผิด โดยใช้ “左右(zuǒyòu)” จำนวน 38 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 35.19 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “前后(qiánhòu)” จำนวน 21 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 19.44 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “大约(dàyuē)” จำนวน 17 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 15.74 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “差不多(chàbùduō)” จำนวน 32 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 29.63 ของกลุ่มตัวอย่าง สามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

① ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “大概(dàgài)” กับ “左右(zuǒyòu)”

ตัวอย่างที่ 12 *这件事儿我只知道个左右。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “大概(dàgài)” เพราะ “大概(dàgài)” นอกจากสามารถเป็นคำกริยาวิเศษณ์แล้ว ยังสามารถเป็นคำนามได้อีกด้วย จากประโยคข้างต้นควรเติมคำนาม เพราะ “左右” จะ เป็นคำนามเสมอ ไม่สามารถตอบ “左右(zuǒyòu)” ได้ เพราะ “左右(zuǒyòu)” จะวางไว้หลังคำนาม เช่น “四个小时左右, 六个月左右, 五十岁左右, 身高 1.80 米左右。” เป็นต้น

② ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “大概(dàgài)” กับ “前后(qiánhòu)”

ตัวอย่างที่ 13 *A: 我忘带表了, 现在几点了?

B: 我也没带, 前后六点多了吧。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “大概(dàgài)” เพราะ “大概(dàgài)” สามารถใช้ในบริบทที่ใช้ขยายจำนวนที่ไม่ระบุแน่ชัดและสามารถวางหน้าตัวเลขได้ ไม่สามารถตอบ “前后(qiánhòu)” ได้ เพราะ “前后(qiánhòu)” จะวางไว้หลังคำนามเสมอ และต้องใช้กับจุดเวลาเท่านั้น เช่น “十点前后, 四月前后, 春节前后。” เป็นต้น

③ ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “大概(dàgài)” กับ “大约(dàyuē)”

ตัวอย่างที่ 14 *请你把这个学校大约的情况给我介绍一下。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “大概(dàgài)” เพราะ “大概(dàgài)” นอกจากสามารถเป็นคำกริยาวิเศษณ์แล้ว ยังสามารถเป็นคำนามได้อีกด้วย

④ ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “大概(dàgài)” กับ “差不多(chàbùduō)”

ตัวอย่างที่ 15 *昨天参加宴会的差不多有一百多人。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “大概(dàgài)” เพราะว่า “大概(dàgài)” เป็นคำกริยาวิเศษณ์ จะอยู่หน้าคำกริยา จากประโยคคำกริยาคือคำว่า 有 ไม่สามารถตอบ “差不多(chàbùduō)” ได้ เพราะว่า ถ้าตอบ “差不多(chàbùduō)” รูปแบบของประโยคจะเปลี่ยนไป คือ “昨天参加宴会的人, 差不多一百多人。”

5) ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “差不多(chàbùduō)”

ผลสำรวจพบว่ากลุ่มตัวอย่างได้เลือกใช้คำกริยาวิเศษณ์ที่ไม่ใช่ “差不多(chàbùduō)” อยู่ 4 คำ ได้แก่ “左右(zuǒyòu)、前后(qiánhòu)、大约(dàyuē) และ 大概(dàgài)” ซึ่งเป็นการเลือกใช้ที่ผิด โดยใช้ “左右(zuǒyòu)” จำนวน 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 20.59 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “前后(qiánhòu)” จำนวน 9 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 26.47 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “大约(dàyuē)” จำนวน 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 20.59 ของกลุ่มตัวอย่าง ใช้ “大概” จำนวน 11 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 32.35 ของกลุ่มตัวอย่าง สามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

① ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “差不多(chàbùduō)” กับ “左右(zuǒyòu)”

ตัวอย่างที่ 16 *菜左右做好了。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “差不多(chàbùduō)” เพราะว่า “差不多(chàbùduō)” นอกจากจะมีความหมายว่า ประมาณแล้ว ยังมีความหมายอื่น ๆ อีกมากมาย เช่น ใกล้จะ เกือบจะ เป็นต้น จากประโยคข้างต้น สามารถแปลได้ว่า กับข้าวใกล้จะทำเสร็จแล้ว ดังนั้นประโยคนี้ควรตอบ “差不多(chàbùduō)” ไม่สามารถตอบ “左右(zuǒyòu)” ได้ เพราะว่า “左右(zuǒyòu)” มีความหมายว่า ประมาณเพียงอย่างเดียวและจะวางไว้หลังคำนาม เช่น “四个小时左右, 六个月左右, 五十岁左右, 身高 1.80 米左右。” เป็นต้น

② ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “差不多(chàbùduō)” กับ “前后(qiánhòu)”

ตัวอย่างที่ 17 A: 你快点吃饭, 现在早上七点五十九分了, 快要上课了。

*B: 好的, 我前后吃完了。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “差不多(chàbùduō)” เพราะว่า “差不多(chàbùduō)” นอกจากจะมีความหมายว่า ประมาณแล้ว ยังมีความหมายอื่น ๆ อีกมากมาย เช่น ใกล้จะ เกือบจะ เป็นต้น จากประโยคข้างต้น สามารถแปลได้ว่า A พูดว่า คุณกินข้าวเร็วๆ น้อย ตอนนี้ 7 โมง 59 นาทีแล้ว ใกล้จะเข้าเรียนแล้ว B ตอบกลับไปว่า โอเค ฉันใกล้จะกินเสร็จแล้ว ดังนั้นประโยคนี้ควรตอบ “差不多(chàbùduō)” ไม่สามารถตอบ “前后(qiánhòu)” ได้ เพราะว่า “前后(qiánhòu)” มีความหมายว่าประมาณเพียงอย่างเดียวและจะวางไว้หลังคำนาม เช่น “十点前后, 四月前后, 春节前后。” เป็นต้น

③ ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “差不多(chàbùduō)” กับ “大约(dàyuē)”

ตัวอย่างที่ 18 *你大约猜对了。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “差不多(chàbùduō)” เพราะว่า “差不多(chàbùduō)” นอกจากจะมีความหมายว่า ประมาณแล้ว ยังมีความหมายอื่น ๆ อีกมากมาย เช่น ใกล้จะ เกือบจะ เป็นต้น จากประโยคข้างต้น สามารถแปลได้ว่า คุณเกือบจะทายถูกแล้ว ดังนั้นประโยคนี้ควรตอบ “差不多(chàbùduō)” ไม่สามารถตอบ “大约(dàyuē)” ได้ เพราะว่า “大约(dàyuē)” มีความหมายว่า ประมาณ ถ้าตอบ “大约(dàyuē)” จะแปลว่าคุณประมาณทายถูกแล้ว จากการแปลประโยคดังกล่าวจะเห็นได้ว่า ความหมายที่แปลแล้วจะมีลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับบริบทและไม่ถูกต้องตามรูปประโยค

④ ลักษณะการผิดพลาดในการใช้คำกริยาวิเศษณ์ “差不多(chàbùduō)” กับ “大概(dàgài)”

ตัวอย่างที่ 19 *你大概猜对了。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “差不多(chàbùduō)” เพราะว่า “差不多(chàbùduō)” นอกจากจะมีความหมายว่า ประมาณแล้ว ยังมีความหมายอื่น ๆ อีกมากมาย เช่น ใกล้จะ เกือบจะ เป็นต้น จากประโยคข้างต้น สามารถแปลได้ว่า คุณเกือบจะทายถูกแล้ว ดังนั้นประโยคนี้ควรตอบ “差不多(chàbùduō)” ไม่สามารถตอบ “大概(dàgài)” ได้ เพราะว่า “大概(dàgài)” มีความหมายว่า “ประมาณ” ถ้าใช้คำว่า “大概(dàgài)” มาแทนที่เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจะได้ความหมายที่ไม่สอดคล้องกับประโยค คือ “คุณประมาณทายถูกแล้ว” จากการแปลประโยคดังกล่าวจะเห็นได้ว่า ความหมายที่แปลแล้วจะมีลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับบริบทและไม่ถูกต้องตามรูปประโยค

2. การเปรียบเทียบความหมายของคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí)

2.1 ความหมายของคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ในภาษาไทย

ขอบเขตทางความหมายของคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ในภาษาไทย สามารถสรุปได้ดังนี้ ความหมายของคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ในภาษาจีน เมื่อนำมาเปรียบเทียบในภาษาไทย สามารถมีความหมายถึง 4 ความหมาย คือ คำว่า “โดยประมาณ”, “ประมาณ”, “ราวๆ” และ “เกือบ”

2.2 ความหมายของคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ในภาษาจีน

1) ความหมายของคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí)

ขอบเขตทางความหมายของคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ในภาษาจีน สามารถสรุปได้ดังนี้ความหมายของคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ในภาษาไทย เมื่อนำมาเปรียบเทียบในภาษาจีนสามารถมีความหมายถึง 2 ความหมาย คือ คำว่า “大概(dàgài) และ 大约 (dàyuē) ”

2) ลักษณะการใช้คำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ที่มีความหมายเชิง “ประมาณ”

ที่ถูกต้อง

① ลักษณะการใช้ 左右 (zuǒyòu) ที่ถูกต้อง

左右 (zuǒyòu) สามารถใช้บอกตัวเลขประมาณการได้ โดยบอกได้ทั้งระยะเวลา (กี่ชั่วโมง, กี่เดือน, กี่ปี) และจุดเวลา (กี่โมง) แต่จุดเวลาที่จำเป็นต้องเป็นตัวเลขเท่านั้น ไม่สามารถเป็นคำนาม เช่น ชื่อวันสำคัญหรือชื่อเทศกาล เป็นต้น และยังสามารถใช้บอกอายุ ความยาว ความสูง และน้ำหนักได้

ใช้บอกเวลา

จุดเวลา (ตัวเลข): 十点左右

ระยะเวลา: 三个小时左右/三十分钟左右/六个月左右

ใช้บอกอายุ ความยาว ความสูง และน้ำหนัก

อายุ: 五十岁左右

ความยาว: 长三米左右

ความสูง: 身高一点八米左右

น้ำหนัก: 体重六十公斤左右

② ลักษณะการใช้ “前后 (qiánhòu)” ที่ถูกต้อง

“前后 (qiánhòu)” สามารถใช้บอกชื่อวันสำคัญ ชื่อเทศกาล จุดเวลา (กี่โมง) เท่านั้น ไม่สามารถบอกระยะเวลา อายุ ความยาว ความสูง และน้ำหนักได้

จุดเวลา (ตัวเลข): 十点前后

จุดเวลา (คำนาม): 五月前后/春节前后/毕业前后

③ ลักษณะการใช้ “大概(dàgài)、大约 (dàyuē) และ 差不多 (chàbùduō)” ที่ถูกต้อง

คำว่า “大概(dàgài)、大约 (dàyuē) และ 差不多 (chàbùduō)” สามคำนี้เป็นคำกริยาวิเศษณ์(副词) ทั้งหมด แต่ “大概(dàgài)” สามารถเป็นคำนามได้ “大概(dàgài)” และ “大约 (dàyuē)” แปลว่า “โดยประมาณ”, “ประมาณ”, “ราวๆ” และ “เกือบ” “大概(dàgài)” ถ้าเป็นคำนามแปลว่า “คร่าวๆ” ส่วน “差不多 (chàbùduō)” แปลว่า “ประมาณ”, “เกือบจะ” และ “ใกล้จะ”

ข้อแตกต่างระหว่าง “大概(dàgài)” และ “大约 (dàyuē) ”

“大概(dàgài)” เป็นได้ทั้งคำกริยาวิเศษณ์และคำนาม ส่วน “大约 (dàyuē)” เป็นคำกริยาวิเศษณ์ได้อย่างเดียว “大概(dàgài)” สามารถเป็นบทเสริมกริยาและบทขยายนามได้ “大约 (dàyuē)” ไม่สามารถเป็นบทเสริมกริยาและบทขยายนามได้

“差不多 (chàbùduō)” สามารถใช้ได้หลายสถานการณ์

1. “差不多 (chàbùduō)” สามารถแปลว่า ประมาณและราวๆได้

เช่น 这家公司差不多有五十个职员。บริษัทแห่งนี้มีพนักงานประมาณ 50 คน

2. “差不多 (chàbùduō)” สามารถแปลว่า เกือบจะและใกล้จะ

เช่น 菜差不多做好了。กับข้าวเกือบจะทำเสร็จแล้ว

2.3 การเปรียบเทียบความหมายของคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ในภาษาไทยและภาษาจีน

ขอบเขตทางความหมายของคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ในภาษาไทยและจีน สามารถสรุปได้ดังนี้ ความหมายของคำกริยาวิเศษณ์แสดงน้ำเสียง 语气副词 (Yǔqì fùcí) ในภาษาจีน เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับภาษาไทยสามารถมีความหมายถึง 4 ความหมาย คือ คำว่า “โดยประมาณ”, “ประมาณ”, “ราวๆ” และ “เกือบ” เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับภาษาจีนสามารถมีความหมายถึง 2 ความหมาย คือ คำว่า “大概(dàgài)” และ “大约(dàyuē)” ซึ่งเป็นรูปแบบความหมายแบบ 一对多 จึงมักส่งผลกระทบต่อการใช้ภาษาต่างประเทศที่ผิดพลาด

① ลักษณะการใช้ “左右(zuǒyòu)” ที่ถูกต้อง

“左右(zuǒyòu)” สามารถใช้บอกตัวเลขประมาณการได้ โดยบอกได้ทั้งระยะเวลา (กี่ชั่วโมง, กี่เดือน, กี่ปี) และจุดเวลา (กี่โมง) แต่จุดเวลาที่ว่าต้องเป็นตัวเลขเท่านั้น ไม่สามารถเป็นคำนาม เช่น ชื่อวันสำคัญหรือชื่อเทศกาล เป็นต้น และยังสามารถใช้บอกอายุ ความยาว ความสูง และน้ำหนักได้

ใช้บอกเวลา

จุดเวลา (ตัวเลข): 十点左右

ระยะเวลา: 三个小时左右/三十分钟左右/六个月左右

ใช้บอกอายุ ความยาว ความสูง และน้ำหนัก

อายุ: 五十岁左右

ความยาว: 长三米左右

ความสูง: 身高一点八米左右

น้ำหนัก: 体重六十公斤左右

② ลักษณะการใช้ “前后(qiánhòu)” ที่ถูกต้อง

“前后(qiánhòu)” สามารถใช้บอกชื่อวันสำคัญ ชื่อเทศกาล จุดเวลา (กี่โมง) เท่านั้น ไม่สามารถบอกระยะเวลา อายุ ความยาว ความสูง และน้ำหนักได้

จุดเวลา (ตัวเลข): 十点前后

จุดเวลา (คำนาม): 五月前后/春节前后/毕业前后

③ ลักษณะการใช้ “大概(dàgài)”, “大约(dàyuē)” และ “差不多(chàbùduō)” ที่ถูกต้อง

คำว่า “大概(dàgài)”, “大约(dàyuē)” และ “差不多(chàbùduō)” สามคำนี้เป็นคำกริยาวิเศษณ์ ทั้งหมด แต่ “大概(dàgài)” สามารถเป็นคำนามได้ “大概(dàgài)” และ “大约(dàyuē)” แปลว่า โดยประมาณ ประมาณ ราวๆ และเกือบ “大概(dàgài)” ถ้าเป็นคำนามแปลว่าคร่าวๆ ส่วน “差不多(chàbùduō)” แปลว่าประมาณ เกือบจะ และใกล้จะ

ข้อแตกต่างระหว่าง “大概(dàgài)” กับ “大约(dàyuē)”

“大约(dàyuē)” เป็นได้ทั้งคำกริยาวิเศษณ์และคำนาม ส่วน “大约(dàyuē)” เป็นคำกริยาวิเศษณ์ได้อย่างเดียว “大概(dàgài)” สามารถเป็นบทเสริมกริยาและบทขยายนามได้ “大约(dàyuē)” ไม่สามารถเป็นบทเสริมกริยาและบทขยายนามได้

“差不多(chàbùduō)” สามารถใช้ได้หลายสถานการณ์

1. “差不多(chàbùduō)” สามารถแปลว่า ประมาณและราวๆได้ เช่น 这家公司差不多有五十个职员。บริษัทแห่งนี้มีพนักงานประมาณ 50 คน

2. “差不多(chàbùduō)” สามารถแปลว่า เกือบจะและใกล้จะได้ เช่น 菜差不多做好了。กับข้าวเกือบจะทำเสร็จแล้ว

สรุปผลการวิจัย

จากการที่ผู้วิจัยได้ทำวิจัยเรื่อง “การวิเคราะห์และเปรียบเทียบข้อผิดพลาดในการใช้คำภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ประมาณ” ในภาษาไทย กรณีศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี” โดยวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่าประมาณในภาษาไทย คำว่า “大概(dàgài)、左右(zuǒyòu)、前后(qiánhòu)、大约(dàyuē)”

และ 差不多 (chàbùduō) ” จากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดดังกล่าวพบว่ากลุ่มตัวอย่างมีการใช้ “大概(dàgài)、左右(zuǒyòu)、前后(qiánhòu)、大约(dàyuē) และ 差不多(chàbùduō) ” ผิดตำแหน่งเป็นจำนวนมาก ดังตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง A: 你猜猜我今年几岁?

*B: 我猜猜你今年三十岁大约。

ประโยคข้างต้นตามหลักไวยากรณ์ควรเลือกใช้ “左右(zuǒyòu) ” เพราะ “左右(zuǒyòu) ” จะวางไว้หลังคำนามเสมอ ไม่สามารถตอบ “大约(dàyuē) ” ได้ เพราะ “大约(dàyuē) ” คือคำกริยาวิเศษณ์ต้องอยู่หน้าคำกริยาเท่านั้น ซึ่งความผิดพลาดดังกล่าวสอดคล้องกับงานวิจัยของดารณี มณีลาภ[6] คือ ความผิดพลาดการวางตำแหน่งคำไว้ว่าความผิดพลาดโดยการวางคำนาม หมายถึง นิสิตมีความผิดพลาดโดยการวางคำนามในประโยค เช่น “我上课八点半。” นักศึกษามีความผิดพลาดโดยการวางคำนาม “八点半” ในประโยค จากประโยคข้างต้นแสดงให้เห็นว่านิสิตมีการนำเอาไวยากรณ์ในภาษาแม่มาใช้ในไวยากรณ์ภาษาจีน ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของจุฬาลักษณ์ โพธิ์พา [7] และทิฆัมพร ออมสิน [8] แสดงให้เห็นว่าภาษาแม่มีอิทธิพลต่อข้อผิดพลาดประเภทนี้ ดังนั้นการเรียนการสอนควรให้ความสำคัญกับประเภทของคำโดยเฉพาะคำพ้องความหมายให้มากยิ่งขึ้น และเรียนรู้หลักไวยากรณ์ภาษาจีนกลางซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของศุภชัย แจ่มใจ [9] ที่กล่าวว่า การอธิบายความแตกต่างของคำพ้องความทำได้โดยการประยุกต์ใช้วิธีวิเคราะห์ต่างๆ ส่งผลให้ผู้เรียนสามารถเรียนได้อย่างมีประสิทธิภาพ ช่วยให้ผู้เรียนสามารถใช้คำศัพท์ได้อย่างถูกต้องและเหมาะสมในที่สุดและหลีกเลี่ยงข้อผิดพลาดต่างๆที่เกิดขึ้นได้

จากการที่ผู้วิจัยได้นำแบบทดสอบเรื่องการใช้คำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกับคำว่าประมาณในภาษาไทยให้นักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี ปีการศึกษา 1/2563 จำนวน 22 คนทำ พบว่ามีกลุ่มตัวอย่างที่สอบผ่าน HSK ระดับ 2 ระดับ 3 และระดับ 4 ทำแบบทดสอบที่แจกให้ไปผิดเป็นจำนวนมาก ซึ่งสาเหตุของการผิดพลาดคือ คำศัพท์ส่วนใหญ่จะปรากฏอยู่ในการสอบวัดระดับภาษาจีนระดับ 4 (HSK4) เช่นคำว่า “大概(dàgài) ” และ “大约(dàyuē) ” จึงทำให้กลุ่มตัวอย่างที่ผ่านการสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีนระดับ 2 (HSK2) และระดับ 3 (HSK3) อาจจะไม่รู้ว่าความหมายและการใช้ของคำว่า “大概(dàgài) ” และ “大约(dàyuē) ” จึงส่งผลทำให้เลือกใช้คำผิด ดังนั้นสามารถสรุปได้ว่าความรู้ด้านการสอบวัดระดับภาษาจีน (HSK) มีผลต่อการใช้คำกริยาวิเศษณ์ในภาษาจีนที่มีความหมายเชิง “ประมาณ”

ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะเพื่อนำผลการวิจัยไปใช้งาน

1.1 อาจารย์ผู้สอนสามารถศึกษาสภาพ และปัญหา รวมถึงแนวทางแก้ไขปัญหาที่ค้นพบในการวิจัยนี้ไปปรับใช้เพื่อพัฒนาการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพที่ดีขึ้น

1.2 สถานศึกษาสามารถศึกษาปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหา เพื่อนำมาปรับใช้กับกระบวนการส่งเสริมการเรียนการสอนด้านไวยากรณ์ภาษาจีน เพื่อพัฒนาทั้งทางด้านผู้เรียนและผู้สอนให้มีประสิทธิภาพ

2. ข้อเสนอแนะเพื่อการวิจัยต่อไป

2.1 การเรียนการสอนไวยากรณ์ภาษาจีนที่สำคัญและผู้เรียนชาวไทยนิยมใช้ยังมีอีกหลายเรื่องที่น่าสนใจ ดังนั้นผู้วิจัยเล็งเห็นความสำคัญของการใช้กระบวนการวิจัยในการแสวงหาแนวทางการจัดการเรียนการสอนไวยากรณ์ภาษาจีน ให้เหมาะสมกับสภาพของผู้เรียนชาวไทยต่อไป เพื่อลดปัญหาการใช้ไวยากรณ์ที่ผิดพลาดให้น้อยลง

2.2 งานวิจัยครั้งนี้ กลุ่มตัวอย่างค่อนข้างจำกัดอยู่ในระดับอุดมศึกษา ยังขาดการวิจัยในระดับการศึกษาขั้นพื้นฐาน รวมถึงรูปแบบการศึกษาอื่นๆ ดังนั้นจึงเป็นอีกหนึ่งแนวทางที่จะดำเนินการวิจัย เพื่อพัฒนาการเรียนการสอนในการศึกษาภาษาจีนสำหรับกลุ่มผู้สอนและผู้เรียนในการศึกษาระดับอื่นๆ

เอกสารอ้างอิง

- [1] Population Reference Bureau. 2013 World Population Data Sheet. Washington DC: Centennial Group; 2013
- [2] Internet World Stats Usage and Population Statistics. Case Study: Top Ten Languages in the Internet 2013- in millions of users. [Internet]. 2013 [cited 2020 September 18]. Available from <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>.
- [3] Humphrey Tonkin. Language and The United Nations: A Preliminary Review. Léger 2011; 1(1): 2-5.
- [4] กระทรวงศึกษาธิการ. นโยบายการปฏิรูปการเรียนการสอนภาษาจีน. ประกาศ; 2557.
- [5] 杨寄洲 และ 贾永芬. 《1700 对近义词语用法对比》 การเปรียบเทียบการใช้คำพ้องความหมาย 1700 คำ. 北京. 北京语言大学出版社 ;2550

- [6] ดารณี มณีลาภ. การศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตเอกภาษาจีน มหาวิทยาลัยบูรพา. [อินเทอร์เน็ต]. ชลบุรี: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา; 2555 [เข้าถึงเมื่อ 21 สิงหาคม 2563] เข้าถึงได้จาก: <http://dspace.lib.buu.ac.th/xmlui/handle/1234567890/1294>
- [7] จุฬาลักษณ์ โปธิ์พา. การศึกษาปัญหาการใช้คำกริยาวิเศษณ์คำว่า“又”และ“再” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4 สาขาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี. [อินเทอร์เน็ต]. อุบลราชธานี: คณะศิลปศาสตร์มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี; 2555 [เข้าถึงเมื่อ 21 สิงหาคม 2563] เข้าถึงได้จาก: <http://ubulachinese.blogspot.com/2012/03/4.html>
- [8] ทิฆัมพร ออมสิน. (2558). การศึกษาการใช้คำกริยาภาษาจีนที่มีความหมายใกล้เคียงกันของนักศึกษาไทย.[อินเทอร์เน็ต]. กรุงเทพฯ: คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย; [เข้าถึงเมื่อ 20 สิงหาคม 2563] เข้าถึงได้จาก: <https://www.car.chula.ac.th/display7.php?bib=b2140145>
- [9] ศุภชัย แจ่มใจ. การวิเคราะห์ความแตกต่างของคำพ้องความภาษาจีน สำหรับผู้เรียนชาวไทย. วารสารสงขลานครินทร์ ฉบับสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 2552;15(6):1032.